



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento:
Interpretazione in simultanea dall'italiano al francese 1
Docente: Anne Lise Boyer

OBIETTIVI FORMATIVI

Acquisire la tecnica della simultanea.
Per la realizzazione degli obiettivi sono previste 24 ore a semestre.

CONTENUTI

Prima fase: "shadowing" (ripetizione in italiano del discorso in italiano) per abituare lo studente a parlare mentre ascolta senza aggiungere subito la difficoltà di cercare le parole nella lingua straniera.

Seconda fase: simultanee verso il francese sulla base di testi che non richiedono troppi sforzi al livello lessicale.

Terza fase: simultanee con lavoro sulla terminologia di conferenza per acquisire automatismi e poter passare alle simultanee basate su discorsi effettivamente pronunciati.

Si lavora in maniera continuativa sul miglioramento del vocabolario e la precisione del concetto tradotto .

Per il raggiungimento degli obiettivi sono previste 44 ore.

Fino al 20 dicembre 10 ore.

METODOLOGIA

Traduzione a vista dei testi prima di passare in cabina.

Preparazione terminologica.

MATERIALE DI SUPPORTO

Articoli di giornali.

Testi dell'Unione Europea.

Documentazione Nazioni Unite, Parlamento Europeo.

Più avanti, discorsi pronunciati.

ATTREZZATURE

Cabina per la simultanea. Computer. Registratore.

VALUTAZIONE

Valutazione continua.

ASSESSMENT METHOD

La valutazione porta sulla capacità di:

- cogliere il messaggio;
- trasmetterlo in un'altra lingua rispettandone il contenuto;
- usare una terminologia coerente con l'originale;
- usare un livello di lingua adatto.

Le lezioni sono impartite rigorosamente in francese